

Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiary, jak napisane jest: — zaś sprawiedliwy z wiary żyłby.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiary tak jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Objawiona w niej jest sprawiedliwość Boga,* z wiary w wiary,** *** jak napisano: Sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie .****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	usprawiedliwienie bowiem Boga w niej jest objawiane z wiary ku wierze, jak jest napisane: Zaś sprawiedliwy z wiary żyć będzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiary tak, jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Objawia ona sprawiedliwość Boga, pochodzącą z wiary i prowadzącą do wiary, zgodnie ze słowami: Sprawiedliwy z wiary żyć będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W niej bowiem objawia się sprawiedliwość Boga z wiary w wiary, jak jest napisane: Sprawiedliwy będzie żył z wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo sprawiedliwość Boża w niej bywa objawiona z wiary w wiary, jako napisano: Że sprawiedliwy z wiary żyć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem sprawiedliwość Boża przez nią bywa objawiona z wiary w wiary, jako jest napisano: A sprawiedliwy z wiary żywie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W niej bowiem objawia się sprawiedliwość Boża, która od wiary wychodzi i ku wierze prowadzi, jak jest napisane: a sprawiedliwy żyć będzie dzięki wierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo usprawiedliwienie Boże w niej bywa objawione, z wiary w wiary, jak napisano: A sprawiedliwy z wiary żyć będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo w niej objawia się sprawiedliwość Boga z wiary ku wierze, jak jest napisane: A sprawiedliwy z wiary będzie żył.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	W niej bowiem sprawiedliwość Boga objawia się

¹⁾ Sprawiedliwość Boga : tj. (1) sprawiedliwość, której zasady ustala Bóg (gen. subiectivus); (2) sprawiedliwość Bożego rodzaju (gen. obiectivus, (3) sprawiedliwość w sensie atrybutu Boga (gen. attributivus).

²⁾ Z wiary w wiary, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, lub: przez wiary dla (l. do) wiary.

³⁾ <x>520 3:21-22</x>; <x>570 3:9</x>

⁴⁾ <x>420 2:4</x>; <x>550 3:11</x>; <x>650 10:38</x>

	literacki		dzięki wierze dla wiary, jak jest napisane: sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sprawiedliwość Boża w niej się objawia, [sprawiedliwość] z wiary ku wierze, jak jest napisane: „Sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg przez wiarę objawia w Ewangelii swoją sprawiedliwość, która też prowadzi do wiary, jak mówi Pismo; sprawiedliwy przez wiarę będzie żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Objawia się bowiem w niej usprawiedliwienie, jakie Bóg daje dzięki wierze, która jednocześnie wzrasta. Tak też napisano: 'Ten żyć będzie, kto jest sprawiedliwy dzięki wierze'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Правда Божа розкривається в ній з віри у віру, як написано: Праведник вірою житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż zostaje w niej objawiana sprawiedliwość Boga z wiary ku wierze, jak napisano: Zaś sprawiedliwy będzie żył z wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo w niej objawiono, w jaki sposób Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi w swoich oczach; od początku zaś do końca dzieje się to przez ufność - jak to ujmuje Tanach: "Lecz człowiek sprawiedliwy żył będzie przez ufanie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż w niej na podstawie wiary i ku wierze zostaje objawiona prawość Boża, tak jak jest napisane: "Lecz prawy będzie żył dzięki wierze”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poprzez dobrą nowinę Bóg ogłosił uniewinnienie grzeszników, które bierze początek z wiary i do wiary prowadzi. Pismo mówi bowiem: „Prawy człowiek będzie żył dzięki wierze”.